

## 要件清單 Check List:

\_\_\_與您的配偶, 伴侶, 成年子女, 家人, 朋友,  
靈性輔導師和醫師對話, 讓他們知道什麼事對您是重要的。

\_\_\_請一位您信任、又可依靠的人擔任您的醫療代理人。  
與此人討論您的意願。選好候補醫療代理人, 以防您的代理人不能執行代理。

\_\_\_您可選擇是否完成內附的醫療照護事前指示., 如果需要,  
也可以加添紙張以列出您的意願。

\_\_\_請兩位合格的見證人或一位公證人見證您的簽名。

\_\_\_告知您的家人, 朋友, 和醫師, 您有一份醫療照護事前指示,  
請他們遵從您的意願。如果您的意願有更新, 務必告知他們。

\_\_\_將您醫療照護事前指示的影印本,  
分別給予您的醫療代理人、醫療照護提供者、家人、親近的朋友、靈性輔導師, 以及任何其他可能與您的醫療照護有關的人。

\_\_\_將您醫療照護事前指示的影印本, 放在您的醫療檔案中。

\_\_\_將您醫療照護事前指示, 放在您家中容易找到之處。  
(不要放在保險箱裡!!) 您可在冰箱門上留個便條, 指出您重要文件放置之處,  
有需要時, 才找得到。

\_\_\_您可在駕照上, 或州身分證上, 標示「醫療照護事前指示」,  
以表示您完成了一份醫療照護事前指示,  
並希望被遵從。夏威夷駕照部門並不做醫療照護事前指示的存檔。

\_\_\_定期重新審閱您的醫療照護事前指示, 如果您做了改變,  
通知各有關人士, 重新完成一份新的文件, 取代舊的文件。

\_\_\_了解「維持生命治療醫囑」: 在醫療照護事前指示之外,  
您是否也需要一份維持生命治療醫囑(POLST)?  
與您的醫師或夏威夷執照資深註冊護士討論有關「維持生命治療醫囑」並  
上網 [www.kokuamau.org/POLST](http://www.kokuamau.org/POLST)  
為您和您的醫護人員查詢更多有關維持生命治療醫囑的資訊, 及下載維持  
生命治療醫囑表格。

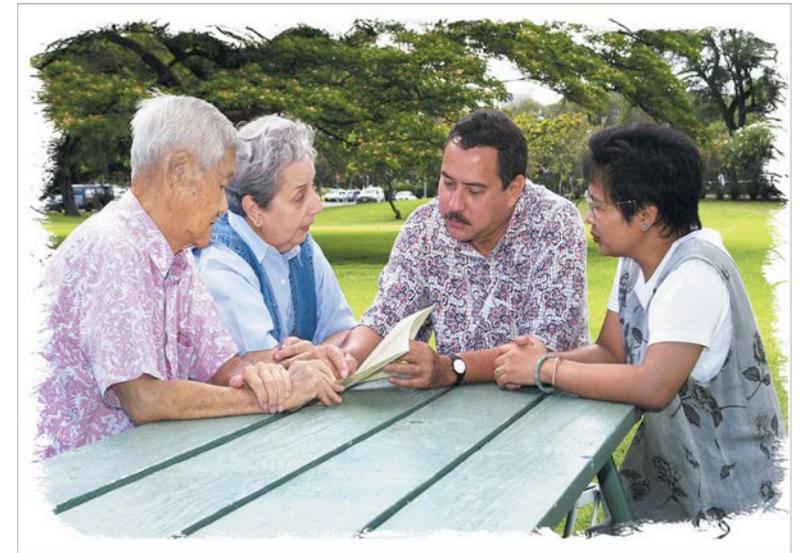
這本小冊僅為提供一般資訊, 並不代表法律建議。  
□容不一定適用於您的個人情況。

由Kōkua Mau和夏威夷州 Executive Office of Aging共同製作。  
要件清單原本由UH Law Program製作.2016年1月修訂。

# 您的醫療照護事前指示

*Chinese traditional*

## YOUR ADVANCE DIRECTIVE FOR FUTURE HEALTH CARE



它是您給摯愛的人、家人及朋友最好的禮物,  
使他們在您不能再為自己表達時,  
不必猜測您的意願

 **Kōkua Mau**  
“Continuous Care”  
Hawai'i Hospice and Palliative  
Care Organization



Executive Office on Aging  
Department of Health



## 我為何需要醫療照護事前指示？

醫學科技提供我們很多新的維持生命方式。在嚴重的疾病或意外發生之前，先討論您希望得到的療護方式，是很重要的。每位18歲以上的人都需要一份。

在您仍可自行做決定，並且有時間與他人討論的此時，就是考慮這些重要事項的時刻。

如果您沒有一份醫療照護事前指示(通稱為事前指示)，即使只有一位關心您療護的人有不同意見，您的醫師就可能不會遵從您對生命末期療護的意願。

醫療照護事前指示取代了以前的生前遺囑文件，也給您更多選擇。重新審閱您現有的表格，確定您的醫療照護事前指示反應出您目前的意願。

## 我在我的醫療照護事前指示中要寫什麼？

當您不能時，您希望可以為您做決定的人，或是「代理人」。

您應指定您信任的人做為您的代理人和候補代理人。您的代理人不一定是律師。除非您限制代理人的職權，此人有權利接受或拒絕任何提供給您的醫療照護和檢驗、出院或選擇醫師，以及看你的所有醫療檔案。

## 您要、或不要的醫療處置。

您可以表明即使在不可能會好轉的情況時，您要、或不要用機器替您呼吸，或用餵食管輸入食物，以維持生命。

## 您對舒適療護的意願

您可以表明要不要用止痛藥，或在何處過生命最後的一段日子。您也可以給予靈性、倫理或宗教等方面的指示。

## 我如何確定我的醫療照護事前指示會被遵從？

將您醫療照護事前指示的影印本，分別給予您的代理人、摯愛、家人、以及任何其他可能與您的醫療照護有關的人，並和他們說明。也和您的醫師們討論這事，並且要求他們都把您的醫療照護事前指示放在您的病歷中。這份文件及資料包括「醫療照護事前指示」及「維持生命治療醫囑」還有其他語文版本，可在您的醫療單位，醫師或保險公司處取得。或請上網 Kōkua Mau [www.kokuamau.org/languages](http://www.kokuamau.org/languages)。

*Chinese Traditional Page 2*

This translation is accurate and complete to the best of the Chinese American Coalition for Compassionate Care (CACCC) translation team's knowledge and ability. It also uses CACCC's Chinese translations of medical terms that been accepted by major health organizations throughout the U.S.

## 醫療照護事前指示的說明

(依據1999年統一醫療照護決定法案)

完成內附表第一及第二部分。您可以加添紙張，及依您的意願做任何改變。您不需要一位律師來完成此表。如果您需要幫助，可打本小冊上的電話號碼查詢。完成背頁的要件清單。

## 第一部分 - 醫療照護授權 - 您的代理人

指定一人做您的代理人，在您不能時為您做醫療決定。您指定的人，可以是您的配偶、成年子女、朋友或任何其他您信任的人。您的代理人不能是您在接受醫療照護的機構老闆或員工，除非他們是您的親人。

## 第二部分 - 分項指示

告訴您的醫師和其他人任何有關您醫療照護的指示。您會給予不同的選擇。每一類中只可勾選一項。劃掉所有不適用的。您也可以加添更多您對醫療照護的意願及療護目標。

## 請兩位見證人在此表格上簽名並寫日期

兩位都必須是您認識的人。他們不能是醫療照護人員、在醫療照護機構任職的人員、或是您選擇的代理人。見證人之一，不能是您的親屬，或有繼承權。

**公證人：**如果您沒有兩位見證人，您的事前指示必須要公證。

您有權利，隨時用口頭或書面方式，更改或取消您的事前指示。務必告知您的代理人和醫師。

## 誰可以幫我完成我的事前指示？

與您的醫療照護提供者和醫療照護計劃代表商談。  
**耆英法律幫助熱線 Legal Aid Senior Hotline: 1-888-536-0011**  
**Kaua'i:** 耆英法律計劃 Senior Law Program: **808-246-8868**  
**Maui, Moloka'i, Lana'i:** 法律助理協會 Legal Aid Society **808-242-0724**  
**O'ahu:** 夏威夷大學耆英法律計劃, **808-956-6544**, [www.hawaii.edu/uhelp](http://www.hawaii.edu/uhelp)  
**Hawai'i:** 法律助理學會 Legal Aid Society: Hilo: 808-934-0678 Kona: 329-8331

欲知更多資訊時，請聯絡：

### **Kōkua Mau, Hawai'i 安寧及緩和療護機構**

- 醫療照護事前指示，(亦有可寫人之pdf檔)，請上網：  
[www.kokuamau.org/resources/advance-directives](http://www.kokuamau.org/resources/advance-directives)
- Kōkua Mau Speaker's Bureau 可提供講員講解事前療護計劃 (事前指示及維持生命治療醫囑)。  
[www.kokuamau.org](http://www.kokuamau.org) • [info@kokuamau.org](mailto:info@kokuamau.org) • (808) 585-9977  
Kōkua Mau • P.O. Box 62155 • Honolulu HI 96839

